

POROZUMIENIE<sup>1</sup>AGREEMENT<sup>21</sup>

zawarte w Krakowie dnia ..... pomiędzy:

**Uniwersytetem Jagiellońskim w Krakowie** z siedzibą przy ul. Gołębiej 24, 31-007 Kraków, NIP: 6750002236, REGON: 000001270<sup>2</sup> (zwanym dalej „**UJ**”), reprezentowanym przez:

- .....<sup>3</sup>,  
(zwanym dalej „**Kierownikiem projektu**”) na podstawie pełnomocnictwa nr ..... z dnia ....., przy kontrasygnacie finansowej Kwestora lub Zastępcy Kwestora UJ;

- ..... – Dyrektora Szkoły Doktorskiej ..... (zwanej dalej „**Szkołą Doktorską**”), działającego w imieniu Szkoły Doktorskiej na podstawie pełnomocnictwa nr ... z dnia ....

- ..... – Dziekana Wydziału/Dyrektora Jednostki UJ ..... (zwanego dalej „**Jednostką UJ**”), działającego w imieniu Jednostki UJ na podstawie pełnomocnictwa nr ... z dnia ....<sup>4</sup> przy kontrasygnacie finansowej Kwestora lub Zastępcy Kwestora UJ

a

**Panią/Panem** ....., zam. PESEL: .....,  
.....<sup>5</sup>, zwaną/-ym dalej „**Doktorantem**”

zwanymi dalej łącznie „**Stronami**”

## § 1

1. W UJ w ramach projektu pt. ....

<sup>1</sup> W przypadku gdy wytyczne danego projektu stawiają odmienne czy dodatkowe wymogi, należy ująć je w treści niniejszego porozumienia.

<sup>2</sup> W przypadku Uniwersytetu Jagiellońskiego – Collegium Medicum, wpisać: Uniwersytet Jagielloński – Collegium Medicum, ul. Św. Anny 12, 31-008 Kraków, NIP: 6750002236, REGON: 000001270 – 00040.

<sup>3</sup> Należy wpisać imię i nazwisko kierownika projektu.

<sup>4</sup> Podmiot, który zapewnia środki finansowe na pokrycie stypendium doktoranckiego w przypadku wskazanym w § 3 ust. 5 i 6. Usunąć z komparycji porozumienia w przypadku Uniwersytetu Jagiellońskiego – Collegium Medicum.

<sup>5</sup> Seria i numer paszportu w przypadku cudzoziemców.

concluded in Kraków on ..... between:

the **Jagiellonian University in Kraków** with a registered seat at ul. Gołębia 24, 31-007 Kraków, NIP: 6750002236, REGON: 000001270<sup>22</sup> (hereinafter: **JU**), represented by:

- .....<sup>23</sup>  
(hereinafter: **Principal Investigator**) by virtue of Power of Attorney no.....of..... and with the financial countersignature of the JU Bursar or the JU Deputy Bursar;

- ..... – Director of the Doctoral School ..... (hereinafter: **Doctoral School**), acting on behalf of the Doctoral School by virtue of the power of attorney, case no ... of (date) ....

- ..... – Dean of the Faculty/Director of the JU unit ..... (hereinafter: **JU Unit**), acting on behalf of the JU Unit pursuant to the power of attorney, case no ... of ...<sup>24</sup> ..., on financial countersigning by the JU Bursar or the JU Deputy Bursar

and

**Mr/Ms** ....., pl. of residence PESEL: .....,  
.....<sup>25</sup>, hereinafter referred to as **Doctoral Student**

hereinafter referred to collectively as **the Parties**

## § 1

1. At the JU, within the project titled .....

<sup>21</sup> In the event when a given project’s guidelines call for different or additional requirements to be fulfilled, they shall be included in the text of this Agreement.

<sup>22</sup> In the case of the Jagiellonian University Medical College, enter: Jagiellonian University Medical College, ul. Św. Anny 12, 31-008 Kraków, NIP: 6750002236, REGON: 000001270 - 00040.

<sup>23</sup> In this case enter the first and last name of the project manager.

<sup>24</sup> The entity which provides funding for the doctoral scholarship in the case referred to in § 3, sections 5 and 6. Remove from the comparison of the Agreement in the case of the Jagiellonian University Medical College.

<sup>25</sup> Foreigners provide their passport’s serial number.

nr umowy o finansowanie: .....  
(dalej „Projekt”), realizowane jest wsparcie dla uczestników kształcenia w Szkole Doktorskiej w ramach programu kształcenia ....., w 6-semesteralnym/8-semesteralnym<sup>6</sup> cyklu kształcenia, polegające na wypłacie stypendium Doktorantowi.

2. Stypendium, o którym mowa w ust. 1 powyżej, stanowi stypendium doktoranckie w rozumieniu art. 209 Ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz.U. z 2020 r., poz. 85 z późn. zm.) (dalej „Ustawa”) i jego wysokość jest ustalana w oparciu o wytyczne określone w Ustawie oraz w Projekcie.
3. Doktorantem może być wyłącznie osoba, która została przyjęta do Szkoły Doktorskiej na drodze wpisu na listę doktorantów oraz złożyła ślubowanie zgodnie z art. 200 ust. 8 Ustawy. Rekrutacja do Szkoły Doktorskiej odbywa się w drodze konkursu na zasadach określonych przez Senat UJ w danym roku akademickim.
4. Doktorant ma prawo do otrzymywania stypendium doktoranckiego, o którym mowa w ust. 2, z racji umieszczenia go na liście doktorantów prowadzonej przez Szkołę Doktorską co najmniej w wysokości ustalonej na dany rok akademicki przez Rektora UJ, nie niższej niż określona w art. 209 ust. 4 i ust. 7<sup>7</sup> Ustawy.
5. Podmiot prowadzący Szkołę Doktorską wypłaca Doktorantowi stypendium doktoranckie.
6. Szkoła Doktorska sprawuje nadzór nad działaniami związanymi z procesem kształcenia Doktoranta, w tym w szczególności nad realizacją indywidualnego planu badawczego w postaci przygotowywanej pracy doktorskiej.
7. Dyrektor Szkoły Doktorskiej posiada uprawnienie do skreślenia Doktoranta z listy doktorantów w razie wystąpienia okoliczności wskazanych w art. 203 ust. 1 i 2 Ustawy oraz w regulaminie Szkoły Doktorskiej. Skreślenie Doktoranta z listy doktorantów następuje

funding agreement no: .....  
(hereinafter: the Project), support is offered to participants enrolled in the Doctoral School under the study programme ....., in a 6-semester / 8-semester<sup>26</sup> cycle, consisting in paying out scholarship to the Doctoral Student.

2. The scholarship referred to in section 1 above shall constitute a doctoral scholarship within the meaning of Article 209 of the Act of 20 July 2018 on Higher Education and Science (Journal of Laws of 2020, item 85, as amended) (hereinafter referred to as the Act) and its amount is determined on the basis of the guidelines set out in the Act and in the Project.
3. A Doctoral student may be exclusively a person enrolled in a Doctoral School pursuant to registration on a list of doctoral students at any time, who has taken oath pursuant to Article 200. 8 of the Act. Admission to the Doctoral School takes place by way of competition in accordance with the rules defined by the JU Senate for a given academic year.
4. Doctoral students shall be entitled to receive a doctoral scholarship referred to in section 2 hereof on the grounds that they are included in the list of doctoral students kept by the Doctoral School at least in the amount fixed for a given academic year by the JU Rector, which shall not be lower than that specified in Article 209, section 4 and section 7<sup>27</sup> of the Act.
5. The host entity of the Doctoral School pays the doctoral student a doctoral scholarship.
6. The Doctoral School supervises the activities related to the doctoral training process, including in particular the implementation of an individual research plan in the form of the doctoral dissertation being prepared.
7. The director of the Doctoral School may remove the Doctoral Student from the list of doctoral students in the event of circumstances specified in Article 203, sections 1 and 2 of the Act and in the regulations of

<sup>6</sup> Niepotrzebne skreślić.

<sup>7</sup> W przypadku Doktoranta posiadającego orzeczenie o niepełnosprawności, orzeczenie o stopniu niepełnosprawności albo orzeczenie, o którym mowa w art. 5 oraz art. 62 ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych.

<sup>26</sup> Strike out as appropriate.

<sup>27</sup> In the case of a Doctoral Student with a disability certificate, a certificate of the degree of disability or a certificate referred to in Article 5 and Article 62 of the Act of 27 August 1997 on Vocational and Social Rehabilitation and Employment of Disabled Persons.

na podstawie decyzji wydanej przez Dyrektora Szkoły Doktorskiej, o której mowa w art. 203 ust. 3 Ustawy.

## § 2

1. Doktorant zobowiązuje się do terminowego i starannego wypełniania obowiązków wynikających z Ustawy, regulaminu Szkoły Doktorskiej, zarządzeń, komunikatów i innych aktów prawa wewnętrznego obowiązujących w UJ, oraz wszelkich obowiązków nałożonych na niego jako na beneficjenta stypendium doktoranckiego, finansowanego ze środków otrzymanych przez UJ w ramach Projektu, a także obowiązków wynikających z niniejszego Porozumienia.
2. Doktorant jest zobowiązany w szczególności do:
  - 2.1. prawidłowej i terminowej realizacji zadań badawczych wynikających z indywidualnego planu badawczego oraz programu kształcenia w porozumieniu z kierownikiem programu kształcenia oraz zakresu czynności opisanych w załączniku do niniejszego Porozumienia; jeżeli wykonane czynności będą wymagać uzupełnień i poprawek, Doktorant zobowiązuje się wykonać niezwłocznie dodatkowe czynności w wyznaczonym przez Kierownika Projektu terminie,
  - 2.2. prawidłowej i terminowej realizacji zadań wynikających z kosztorysu realizowanego Projektu oraz niniejszego Porozumienia, w uzgodnieniu z Kierownikiem Projektu, oraz przedkładania Kierownikowi Projektu sprawozdań<sup>8</sup> z wykonywanych prac,
  - 2.3. bezzwłocznego udzielania UJ i Kierownikowi Projektu wymaganych przez te strony informacji dotyczących stanu realizacji badań finansowanych na podstawie umowy o finansowanie i realizację Projektu i dostarczania wszelkich dokumentów oraz materiałów niezbędnych do oceny, czy badania są realizowane zgodnie w wymaganiami Projektu i umowy o finansowanie nr ..... z dnia .....

the Doctoral School. The Doctoral Student is removed from the list of doctoral students by decision of the director of the Doctoral School referred to in Article 203, section 3 of the Act.

## § 2

1. The Doctoral Student undertakes to fulfil in a timely and diligent manner the obligations resulting from the Act, regulations of the Doctoral School, orders, communications and other acts of internal law in force at the JU, as well as all obligations imposed on them as a beneficiary of the Doctoral Scholarship, financed from funds received by the JU as part of the Project, and also obligations resulting from this Agreement.
2. In particular, the doctoral student is obliged to:
  - 2.1. a correct and timely completion of research tasks resulting from the individual research plan and curriculum in consultation with the head of the programme and from the scope of activities described in the Annex to this Agreement; if the performed activities require supplementing and correcting, the Doctoral Student undertakes to perform additional activities forthwith within the time limit set by the Principal Investigator,
  - 2.2. correct and timely completion of tasks resulting from the Project cost estimate and this Agreement, in agreement with the Principal Investigator, and submission of reports<sup>28</sup> on the work performed to the Principal Investigator,
  - 2.3. provide the JU and the Principal Investigator forthwith with the information required by these Parties concerning the status of the research financed on the basis of a funding agreement and provide all documents and materials required for the assessment whether the research is carried out in accordance with the requirements of the Project and the funding agreement no ..... of .....

<sup>8</sup> Dotyczy przypadków, gdy wymóg składania raportów wynika z wytycznych programowych/regulaminów lub z decyzji Kierownika Projektu.

<sup>28</sup> Applicable in cases where the reporting requirement results from programme / regulation guidelines or the decision of the Principal Investigator.

- 2.4. bezwzględnie przestrzegania zasad wynikających z regulaminu Szkoły Doktorskiej i obowiązujących w ramach Projektu,
- 2.5. niezwłocznie informowania Kierownika Projektu o ewentualnych opóźnieniach lub innych istotnych problemach z realizacją badań powierzonych mu do realizacji w ramach realizowanego Projektu.
3. Doktorant oświadcza, że nie jest doktorantem innej szkoły doktorskiej, a także nie pobiera i nie będzie pobierać w okresie pobierania stypendium innego wynagrodzenia finansowanego ze środków Narodowego Centrum Nauki (dalej „NCN”) z tytułu umowy o pracę (w formie wynagrodzenia etatowego, wynagrodzenia dodatkowego) lub umów cywilnoprawnych, niezależnie od miejsca realizacji prac<sup>9</sup>.
4. Jeśli Doktorant pozostaje w stosunku pracy w UJ (z UJ lub UJ CM) lub pozostaje związany z UJ umową cywilnoprawną, Doktorant oświadcza, że zakres zadań powierzonych mu w Projekcie nie pokrywa się z zakresem obowiązków, do których jest on zobowiązany w ramach istniejącego stosunku pracy w UJ bądź też zadania, do których realizacji zobowiązany jest Doktorant, nie będą wykonywane w czasie wykonywania przez niego pracy w ramach umowy o pracę w UJ ani obowiązki te nie są tożsame z zawartą przez Doktoranta umową cywilnoprawną na rzecz UJ.
5. Doktorant oświadcza, że w okresie pobierania stypendium nie wykonuje i nie będzie wykonywać w tym samym Projekcie innych zadań w ramach umowy o pracę/umowy cywilnoprawnej<sup>10</sup>.
6. Doktorant oświadcza, że łączna kwota pobieranych przez niego stypendiów, tj. stypendiów naukowych NCN, ze wszystkich projektów badawczych finansowanych z NCN oraz ze stypendium wynikającego z niniejszego Porozumienia nie
- 2.4. strictly comply with the rules resulting from the regulations of the Doctoral School and binding within the Project,
- 2.5. inform the Principal Investigator forthwith of possible delays or other significant problems with the research entrusted to them in the implemented Project.
3. The Doctoral Student declares that they are not a doctoral student of another doctoral school and that they do not and will not receive, during the period of receiving the scholarship, any other remuneration financed from the funds of the National Science Centre (hereinafter: the NCN) on account of an employment contract (in the form of a full-time remuneration, additional remuneration) or civil law contracts, regardless of the place where the work is performed.<sup>29</sup>
4. If the Doctoral Student is an employee of the JU (JU proper or JUMC) or is bound to the JU by a civil-law contract, the Doctoral Student declares that the scope of tasks assigned to them in the Project does not coincide with the scope of duties they are obliged to perform under the existing employment relationship with the JU, or the tasks they are obliged to perform will not be performed during their work under the contract of employment with the JU, nor are these duties identical with the civil-law contract concluded by the Doctoral Student in the JU's behalf.
5. The Doctoral Student declares that during the period of receiving the scholarship they do not nor will perform other tasks under an employment contract/civil law contract in the same Project.<sup>30</sup>
6. The doctoral student declares that the total amount of scholarships they receive, i.e. NCN research scholarships in all research projects financed by the NCN and the scholarship resulting from this Agreement, does not exceed the amount of PLN 3,000/ PLN 4,500/ PLN 5,000<sup>31</sup> per month.<sup>32</sup>

### § 3

<sup>9</sup> Dotyczy projektów finansowanych z NCN w ramach konkursów, których wytyczne przewidują taki wymóg.

<sup>10</sup> Jw.

<sup>29</sup> Applicable in projects financed by the NCN where the guidelines require accordingly.

<sup>30</sup> As above.

<sup>31</sup> Strike out as appropriate. Limit as per programme guidelines.

<sup>32</sup> Applicable in projects financed by the NCN where the guidelines require accordingly.

przekracza kwoty 3000 zł/ 4500 zł/ 5000 zł<sup>11</sup> miesięcznie<sup>12</sup>.

### § 3

1. Z zastrzeżeniem ust. 6 niniejszego paragrafu, Doktorant otrzymywał będzie od Szkoły Doktorskiej stypendium wypłacane w PLN w miesięcznych transzach po:
  - 1.1. \_\_\_\_\_ zł brutto każda – do miesiąca, w którym została przeprowadzona ocena śródkresowa,
  - 1.2. \_\_\_\_\_ zł brutto każda – po miesiącu, w którym została przeprowadzona ocena śródkresowa.
2. Wypłata transz rozpocznie się \_\_\_\_\_ i realizowana będzie maksymalnie przez okres 3 / 4<sup>13</sup> lat, z zastrzeżeniem art. 209 ust. 8 Ustawy.
3. Stypendium będzie wypłacane zgodnie z zasadami przyjętymi w UJ, przelewem na rachunek bankowy Doktoranta wskazany przez Doktoranta w pkt. III oświadczenia stanowiącego załącznik nr 3 do Zarządzenia nr 73 Rektora UJ z 30 września 2019 r. w sprawie zasad wypłacania i zwrotu nienależnie wypłaconego stypendium doktoranckiego doktorantom w szkołach doktorskich Uniwersytetu Jagiellońskiego (z wyłączeniem Szkoły Doktorskiej Nauk Medycznych i Nauk o Zdrowiu) albo wskazany w pkt. III oświadczenia stanowiącego załącznik nr 3 do Zarządzenia nr 15 Prorektora ds. Collegium Medicum z 7 października 2019 roku w sprawie zasad wypłacania i zwrotu nienależnie wypłaconego stypendium doktoranckiego doktorantom Szkoły Doktorskiej Nauk Medycznych i Nauk o Zdrowiu Uniwersytetu Jagiellońskiego.
4. Podstawowym źródłem finansowania stypendium jest Projekt (.....). Kierownik Projektu dysponuje środkami finansowymi Projektu w ramach posiadanego pełnomocnictwa.
5. W przypadku gdy środki pozyskane w ramach Projektu, a przeznaczone na finansowanie

1. Subject to section 6 of this paragraph, the Doctoral Student will receive from the Doctoral School a scholarship paid in PLN in monthly instalments of:
  - 1.1. \_\_\_\_\_ PLN gross each: by the month in which the mid-term evaluation has been conducted,
  - 1.2. \_\_\_\_\_ PLN gross each: after the month in which the mid-term evaluation has been conducted.
2. Payment of the instalments will begin on \_\_\_\_\_, and will be continued for the period of 3 / 4<sup>33</sup> years, subject to Article 209 item 8 of the Act.
3. The scholarship will be paid in accordance with the rules adopted by the JU, by transfer to the Doctoral Student's bank account indicated by the Doctoral Student under point III of the declaration attached as Annex 3 to Order no 73 of the JU Rector of 30 September 2019 on the principles of paying and returning unduly paid doctoral scholarship to doctoral students at Jagiellonian University Doctoral Schools (with the exception of the School of Medical and Health Sciences) or indicated under point III of the declaration attached as Annex no 3 to the Order no 15 of the Vice-Rector for the Jagiellonian University Medical College of 7 October 2019 on the principles of paying and refunding unduly paid doctoral scholarship to doctoral students of the Jagiellonian University Doctoral School of Medical and Health Sciences.
4. The basic source of funding of the scholarship is the Project (.....). The Principal Investigator makes use of the financial resources of the Project under their power of attorney.
5. In the event when the funds obtained as part of the Project and allocated for financing the Doctoral Student's scholarship are not sufficient to cover the monthly instalments in the amount set for a given academic year by the JU Rector, no lower than that specified in Article 209, items 4 and 7<sup>34</sup> of

<sup>11</sup> Niepotrzebne skreślić. Limit w zależności od wytycznych programowych.

<sup>12</sup> Dotyczy projektów finansowanych z NCN w ramach konkursów, których wytyczne przewidują taki wymóg.

<sup>13</sup> Niepotrzebne skreślić.

<sup>33</sup> Strike out as appropriate.

<sup>34</sup> In the case of a Doctoral Student with a disability certificate, a certificate of the degree of disability or a certificate referred to in Article 5 and Article 62 of the Act of 27 August 1997 on Vocational and Social Rehabilitation and Employment of Disabled Persons.

stypendium dla Doktoranta nie są wystarczające na pokrycie w całości miesięcznych transz w wysokości ustalonej na dany rok akademicki przez Rektora UJ, nie niższej niż określona w art. 209 ust. 4 i ust. 7<sup>14</sup> Ustawy, brakująca część stypendium wypłacana będzie Doktorantowi ze środków .....<sup>15</sup>

6. W przypadku gdy środki pozyskane w ramach Projektu, a przeznaczone na finansowanie stypendium dla Doktoranta, nie obejmują całego okresu kształcenia Doktoranta w Szkole Doktorskiej bądź w przypadku utraty, niezależnie od przyczyny, wsparcia finansowanego ze środków Projektu, stypendium wypłacone zostanie Doktorantowi ze środków .....<sup>16</sup> co najmniej w wysokości ustalonej na dany rok akademicki przez Rektora UJ, nie niższej niż określona w art. 209 ust. 4 i ust. 7<sup>17</sup> Ustawy, do zakończenia okresu kształcenia w Szkole Doktorskiej. Dokładna wysokość stypendium zostanie ustalona w odrębnym porozumieniu, po wystąpieniu sytuacji, o której mowa w zdaniu 1, co niniejszym Doktorant akceptuje i potwierdza, że akceptuje fakt, że stypendium może ulec zmniejszeniu w porównaniu do kwot z ust. 1 niniejszego paragrafu w przypadku zajścia sytuacji, o której mowa w zdaniu 1.
7. Stypendium nie podlega opodatkowaniu podatkiem dochodowym od osób fizycznych na podstawie art. 21 ust. 1 pkt 39 i 137 ustawy z dnia 26 lipca 1991 roku o podatku dochodowym od osób fizycznych, natomiast podlega składkom na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne.
8. Kwota stypendium ulegnie zmianie o wysokość składek na ubezpieczenia społeczne, składki na ubezpieczenie zdrowotne lub składki na Fundusz Pracy w przypadku zmiany przepisów prawa

the Act, the missing part of the scholarship will be paid to the Doctoral Student from the funds of: .....<sup>35</sup>

6. In the event that the funds obtained as part of the Project and allocated for financing the Doctoral Student's scholarship do not cover the entire period of the Doctoral Student's study, or in the event of loss, regardless of the cause, of funding under the Project resources, the scholarship will be paid to the Doctoral Student from the funds of: .....<sup>36</sup> in the amount set for a given academic year by the JU Rector, no lower than that specified in Article 209, items 4 and 7<sup>37</sup> of the Act, until the end of the period of study at the Doctoral School. The exact amount of the scholarship shall be decided in a separate agreement, following the occurrence of the situation referred to in the first sentence, which the Doctoral Student hereby accepts and confirms that they accept the fact that the scholarship may be reduced in comparison with the amounts in section 1 of this paragraph in the event of the situation referred to in the first sentence.
7. The scholarship is not subject to personal income tax pursuant to Article 21 Section 1 points 39 and 137 of the Personal Income Tax Act of 26 July 1991, but is subject to social and health insurance contributions.
8. The amount of the scholarship will be modified by the amount of social security contributions, health insurance contributions or contributions to the Labour Fund in the event of changes in legal regulations governing the obligation to pay them or their amount. In such a case, the Parties undertake to conclude an annex to this Agreement.

<sup>14</sup> W przypadku Doktoranta posiadającego orzeczenie o niepełnosprawności, orzeczenie o stopniu niepełnosprawności albo orzeczenie, o którym mowa w art. 5 oraz art. 62 ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych.

<sup>15</sup> Podmiot, który zapewnia środki finansowe na pokrycie stypendium doktoranckiego w przypadku wskazanym w § 3 ust. 5.

<sup>16</sup> Podmiot, który zapewnia środki finansowe na pokrycie stypendium doktoranckiego w przypadku wskazanym w § 3 ust. 6.

<sup>17</sup> W przypadku Doktoranta posiadającego orzeczenie o niepełnosprawności, orzeczenie o stopniu

niepełnosprawności albo orzeczenie, o którym mowa w art. 5 oraz art. 62 ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych.

<sup>35</sup> The entity which provides funding for the doctoral scholarship in the case referred to in § 3, section 5.

<sup>36</sup> The entity which provides funding for the doctoral scholarship in the case referred to in § 3, section 6.

<sup>37</sup> In the case of a Doctoral Student with a disability certificate, a certificate of the degree of disability or a certificate referred to in Article 5 and Article 62 of the Act of 27 August 1997 on Vocational and Social Rehabilitation and Employment of Disabled Persons.

regulujących obowiązek ich zapłaty lub ich wysokość. W takim przypadku Strony zobowiązują się zawrzeć aneks do niniejszego Porozumienia.

9. W razie skreślenia Doktoranta z listy doktorantów Szkoły Doktorskiej nastąpi zaprzestanie dalszego wypłacania stypendium doktoranckiego.

#### § 4

1. Niniejsze Porozumienie może być rozwiązane na mocy porozumienia Stron.
2. Porozumienie ulega rozwiązaniu ze skutkiem natychmiastowym z dniem, w którym decyzja o skreśleniu Doktoranta z listy doktorantów Szkoły Doktorskiej stała się ostateczna.
3. Jeżeli instytucja finansująca na mocy umowy o realizację i finansowanie projektu badawczego bądź stosownych przepisów prawa będzie żądała od UJ zwrotu całości lub części dofinansowania z powodu niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań wynikających z niniejszego Porozumienia przez Doktoranta, w tym w szczególności naruszenia przez Doktoranta obowiązków wskazanych w § 2 ust. 2 powyżej, UJ zastrzega sobie prawo dochodzenia roszczeń odszkodowawczych od Doktoranta na zasadach ogólnych przewidzianych w powszechnie obowiązujących przepisach prawa.
4. UJ zobowiązany jest do udzielenia instytucji finansującej lub upoważnionym przez nią podmiotom, w terminie wyznaczonym, informacji dotyczących stanu realizacji wsparcia Doktoranta w postaci wypłaty stypendium, w szczególności przekazania wszelkich dokumentów lub materiałów niezbędnych do oceny, czy wsparcie realizowane jest w sposób zgodny z zawartą umową.
5. Prawa i obowiązki Stron wynikające z niniejszego porozumienia, jak również wierzycelności nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez zgody UJ.

#### § 5

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania i ma zastosowanie począwszy od ..... roku.

#### § 6

9. If a doctoral student is removed from the list of doctoral students at the Doctoral School, further payment of the doctoral scholarship will cease.

#### § 4

1. This Agreement may be terminated by agreement between the Parties.
2. The Agreement shall be terminated with immediate effect on the date on which the decision to remove the Doctoral Student from the list of doctoral students enrolled in the Doctoral School has become final.
3. If the funding institution, pursuant to the funding agreement or relevant provisions of law, demands that the JU return all or part of the funding due to a failure to fulfil or to improper fulfilment of the obligations arising from this Agreement by the Doctoral Student, including in particular the breach by the Doctoral Student of the obligations specified in § 2 item 2 above, the JU reserves the right to pursue claims for damages with the Doctoral Student on the general principles provided for in provisions of the generally applicable law.
4. The JU is obliged to provide the funding institution or the entities authorised by it, within prescribed time, with information on the status of implementation of the Doctoral Student's support in the form of scholarship payment, in particular to provide all documents or materials required to assess whether the support is implemented in a manner consistent with the concluded agreement.
5. The rights and obligations of the Parties under this Agreement as well as the claims may not be transferred to third parties without the approval of the JU.

#### § 5

This Agreement is effective as of the day of signing, and applies from ..... onwards.

#### § 6

Any modifications to this Agreement shall be made in writing on pain of nullity.

#### § 7

1. Any disputes that may arise in connection with the implementation of this Agreement shall be settled by the Polish court with territorial jurisdiction over

Wszelkie zmiany Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

### § 7

1. Ewentualne spory, które wynikną w związku z realizacją niniejszego Porozumienia, będą rozstrzygane przez sąd polski miejscowo właściwy dla UJ (jurysdykcja sądów polskich).
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszym Porozumieniem, zastosowanie mają regulacje wewnętrzne UJ oraz przepisy prawa powszechnie obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (właściwość prawa polskiego).
3. Niniejsze Porozumienie sporządzone zostało w dwóch wersjach językowych – polskiej i angielskiej. W razie różnic pomiędzy wersjami językowymi, za rozstrzygający uważa się tekst w języku polskim.
4. Porozumienie sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Szkoły Doktorskiej, jeden dla Jednostki UJ<sup>18</sup>, jeden dla Kierownika Projektu, jeden dla Doktoranta.

Szkoła Doktorska

Kierownik Projektu

.....

.....

Doktorant

Jednostka UJ<sup>19</sup>

.....

.....

Załącznik:

- zakres czynności (dotyczy Collegium Medicum)

the Jagiellonian University (jurisdiction of Polish courts).

2. In matters not governed by this Agreement, internal regulations of the JU and the provisions of law applicable on the territory of the Republic of Poland (jurisdiction of Polish law) shall apply.
3. This Agreement has been prepared in two language versions: Polish and English. In the event of differences between the language versions, the Polish text shall prevail.
4. The Agreement has been drawn up in quadrupled, one for the Doctoral School, one for the JU Unit,<sup>38</sup> one for the Principal Investigator, one for the Doctoral Student.

Doctoral School

Principal Investigator

.....

.....

Doctoral Student

JU Unit<sup>39</sup>

.....

.....

Annex:

- scope of actions (applies to Collegium Medicum)

I ..... the ..... undersigned  
....., request<sup>40</sup>

<sup>18</sup> Usunąć w przypadku Uniwersytetu Jagiellońskiego – Collegium Medicum oraz zmienić, że Porozumienie sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach.

<sup>19</sup> Podmiot, który zapewnia środki finansowe na pokrycie stypendium doktoranckiego w przypadku wskazanym w § 3 ust. 5 i 6. Usunąć w przypadku Uniwersytetu Jagiellońskiego – Collegium Medicum.

<sup>38</sup> Delete in the case of the Jagiellonian University College of Medicine, and modify by adding that the Agreement was drawn up in quadruplicate.

<sup>39</sup> The entity which provides funding for the doctoral scholarship in the case referred to in § 3, sections 5 and 6. Delete in the case of the Jagiellonian University College of Medicine.

<sup>40</sup> Strike out as appropriate.



Ja, \_\_\_\_\_ niżej \_\_\_\_\_ podpisany/-a  
\_\_\_\_\_, wnoszę/  
nie wnoszę<sup>20</sup> o objęcie mnie dobrowolnym ubezpieczeniem  
chorobowym z tytułu zawartego Porozumienia.  
Ponadto oświadczam, że nie jestem doktorantem innej  
Szkoły Doktorskiej.

\_\_\_\_\_  
Data i czytelny podpis osoby składającej oświadczenie

to be / not to be covered by voluntary sickness insurance  
under the concluded Agreement.

I also declare that I am not a Doctoral Student at any other  
Doctoral School.

\_\_\_\_\_  
Date and legible signature of the person submitting the  
declaration

---

<sup>20</sup> Niepotrzebne skreślić.